

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Габдуллиной Аккош Раффасовны
**«Целостность переводческого преобразования художественного текста
(на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)»**,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (Уфа – 2024)

Рецензируемый автореферат посвящен проблеме целостности переводческого преобразования художественного текста. Эмпирическим материалом сравнительно-сопоставительного исследования послужили рассказы А.П. Чехова и их переводы на английский язык.

Актуальность рассматриваемой работы обуславливается обращением к понятию целостности переводческого преобразования художественного текста, включающего не только интерпретацию эксплицитных и имплицитных смыслов его языковых компонентов, но и отражение в переводе когнитивной стратегии и эмотивной установки автора художественного произведения, воспроизведение его индивидуальной техники письма.

Личный вклад соискателя заключается, прежде всего, в попытке комплексной интерпретации лексических, лексико-грамматических компонентов художественного текста, его смыслообразующих кодов, в том числе с позиций когнитивного подхода.

Выводы диссертационного исследования имеют не только *теоретическую*, но и *практическую* ценность. Работа вносит несомненный вклад в развитие лингвистики художественного текста, теории переводоведения, когнитивной науки. Полученные результаты и материалы проведенного исследования могут быть использованы в преподавании учебных дисциплин «Теория и практика художественного перевода», «Когнитивная лингвистика» на филологических факультетах высших учебных заведений. Результаты проведенного исследования могут также найти свое применение при написании дипломных и курсовых работ, в переводческой деятельности.

Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов, заключения и списка литературы. Объем работы – 184 страницы, список научных источников и источников практического материала включает 209 наименований. Текст автореферата позволяет заключить, что структура и композиция диссертационной работы полностью соответствуют поставленным во введении цели и задачам исследования. Положения, выносимые на защиту, получили в работе адекватное обоснование в ходе изложения теоретических воззрений диссертанта и интерпретации им практического материала.

Результаты диссертационного исследования достаточно полно отражены в автореферате и пятнадцати научных публикациях автора, из которых четыре статьи были опубликованы в научных изданиях, рекомендованных экспертным советом ВАК при Министерстве науки и

ВХОД. № 1786-13
«29» 05 2024г.

высшего образования Российской Федерации. Апробация результатов проведенного исследования на одиннадцати международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях иллюстрирует масштаб заявленной научной проблематики и позволяет говорить о достоверности представленных выводов.

Содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» написана на соответствующем научном уровне и полностью отвечает требованиям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского и иностранных языков
ФКОУ ВО «Вологодский институт права и
экономики Федеральной службы
исполнения наказаний»

Ворова

Воробьева Елена Николаевна

«8» мая 2024 г.

Адрес организации:
160002, г. Вологда, ул. Щетинина, д. 2,
Телефон рабочий: (8172) 53-01-03, доб. 127;
эл. почта: helenvorobyova@mail.ru

